**СИЛЛАБУС**

**2021-2022 оқу жылының күзгі семестрі**

**«6B02302-Аударма ісі» » білім беру бағдарламасы**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Пәннің коды** | **Пәннің атауы** | Типі | **Сағат саны**  | **Кредит саны** | **ECTS**  |
| **Дәрістер (Д)** | **Практ. сабақтар (ПС)** | **Зерт. сабақтар (ЗС)** |
| (PUP 3220 ) | Ауызша аударма практикасы | TК | - | 45 | - | 3 | 7 |
| **Курс туралы академиялық ақпарат** |
| **Оқытудың түрі** | **Курстың типі/сипаты** | **Дәріс түрлері** | **Практикалық сабақтардың түрлері** | **СӨЖ саны** | **Қорытынды бақылау түрі** |
| Офлайн | Теориялық  |  ақпараттық | Типтік тапсырмалар т.б | 7 | Жазбаша- дәстүрлі емтихан.  |
| Дәріскер  | Тұрбек Мұрат.,Аға оқытушы |  |
| e-mail | turbekmurat@gmail.com |
| Телефоны  | 87783915297 |

|  |
| --- |
| **Курстың академиялық презентациясы** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Пәннің мақсаты** | **Оқытудың күтілетін нәтижелері (ОН)** | **ОН қол жеткізу индикаторлары (ЖИ)** (әрбір ОН-ге кемінде 2 индикатор) |
| Студенттерде тілдің Базалық этикет дағдылары мен Базалық тілді игеру қабілеттерін қалыптастыру  |  **ОН 1** мәтінге аударар алдында анализ жасау; | **ЖИ1.1** қажетті мағлұматты табу;**ЖИ1.2** қойылған мақсатқа жету үшін мағлұматты дұрыс анализдей алу;  |
| **ОН 2** қытай тіліндегі мәтінді аударуда стратегия таңдау; | **ЖИ2.1** мағлұматпен таныс және ондағы негізгі элементтерді белгілейді;**ЖИ2.2**берілген мәтіндегі медициналық және фармацевтік терминологиямен таныс;  |
| **ОН 3** мәтінді аудару үрдісінде эквиваленнті және адекватты нәтижеге қол жеткізу үшін аударма тәсілдері мен әдістерін анализдеу; | **ЖИ3.1**қажетті нұсқаларды қарастырады; **ЖИ3.2** өзінің ойын сауатты, логикалық, дәлелді түрде жеткізеді; |
| **ОН 4** қытай тіліңде әр саладағы терминдерін жетік білу; | **ЖИ4.1** қазақ-қытай, қытай-қазақ әр саладағы терминологиялық сөздік қолдана білу;  |
| **ОН 5** Аударыу барысында лексикада жұмыс істеу дағдыларын қолдану; | **ЖИ5.1** қазақ және қытай тілдерінде іскерлік қатынаста коммуникативті-қолайлы стиль таңдайды; **ЖИ5.2** топтағы басқа адамдармен жақсы қарым-қатынас жасайды, олармен білімімен, ақпаратпен, тәжірибесімен бөлінеді;  |
|  | **ОН 6** мәтіндерін бір тілден екінші тілге аудару барысында ерекшеліктерді ескеру. | **ЖИ6.1** ауызша немесе жазбаша түрде мәтіннің лексикалық-грамматикалық және фонетикалық құрылымын қолданады; **ЖИ6.2** аударманың барабарлығы және эквиваленттілігіне қол жеткізу үшін аударманың түрлерін, әдістері мен технологиясын дұрыс қолданады; |
| **Пререквизиттер** | (TP2201) Аударма теориясы  |
| **Постреквизиттер** | (PUP3302) Ауызша аударма практикасы  |
| **Әдебиет және ресурстар** | **Негізгі:**1. 汉俄翻译教程 上海 2016年2. 汉俄翻译教程 北京 20143. А. Тарақов. Аударма әлемі, Алматы, Қаз ҰУ баспасы,2012ж4. Н.Абдурақын. Қытай мифтерінің аудармасы, Алматы. Қаз ҰУ баспасы, 2012 ж5. Қайша Тәбәракқызы. Мұқағали Мақатеав, аудармасы, қытай тілінде.ҚХР 2013ж, жастар баспасы.**Қосымша:**Интернет-ресурсы:[www.baidu.com](http://www.baidu.com)www.kitap.kz  |

|  |  |
| --- | --- |
| **Университеттік моральдық-этикалық құндылықтар шеңберіндегі курстың академиялық саясаты** | **Академиялық тәртіп ережелері:** **НАЗАР АУДАРЫҢЫЗ!** Дедлайндарды сақтамау баллдардың жоғалуына әкеледі! Әрбір тапсырманың дедлайны оқу курсының мазмұнын жүзеге асыру күнтізбесінде (кестесінде), көрсетілген.**Академиялық құндылықтар:**- Практикалық / зертханалық сабақтар, СӨЖ өзіндік, шығармашылық сипатта болуы керек.- Бақылаудың барлық кезеңінде плагиатқа, жалған ақпаратқа, көшіруге тыйым салынады. -Мүмкіндігі шектеулі студенттер turbekmurat@gmail.com е-мекенжайы бойынша консультациялық көмек ала алады.  |
| **Бағалау және аттестаттау саясаты** | **Критериалды бағалау:** дескрипторларға сәйкес оқыту нәтижелерін бағалау (аралық бақылау мен емтихандарда құзыреттіліктің қалыптасуын тексеру).**Жиынтық бағалау:** аудиториядағы (вебинардағы) жұмыстың белсенділігін бағалау; орындалған тапсырманы бағалау. |

**ОҚУ КУРСЫНЫҢ МАЗМҰНЫН ЖҮЗЕГЕ АСЫРУ КҮНТІЗБЕСІ (кестесі)**

**Қысқартулар: Д - дәріс, ПС- практикалық сабақ, СӨЖ- студенттің өзіндік жұмысы, СОӨЖ- студенттің оқытушымен өзіндік жұмысы, АБ - аралық бақылау, ТТ - типтік тапсырмалар, ЖТ- жеке тапсырмалар**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Апта / модуль | Тақырып атауы | ОН | ЖИ | Сағат саны | Ең жоғары балл | Білімді бағалау формасы  | Сабақты өткізу түрі / платформа |

|  |  |
| --- | --- |
| **Модуль 1** |  |
| 1 | **ПС 1** Ауызша аударма практикалық шарты  | ОН 1 | ЖИ 1.1 | 2 | 10 | ТТ 1 | дәстүрлі |
| 2 | **ПС 2** Аудармадағы түсіну және жеткізу  | ОН 1 | ЖИ 1.2 | 2 | 10 | ТТ 2  | дәстүрлі |
| 2 | **БОӨЖ 1. БӨЖ 1 орындау бойынша консультация** | ОН 4 | ЖИ 4.1 |  |  |  |  |
| 2 | **БӨЖ 1**«动词的理解与表达» Презентация жасау | ОН2 | ЖИ2.1 |  | 25 | ЖК1 |  |
| 3 | **ПС 3** Тілдік ерекшелікке тән бейнелеу тәсілі | ОН 2 | ЖИ 2.1 | 2 | 10 | ТТ 3  | дәстүрлі |
| 4 | **ПС 4** Қысқартып аударыу әдісі | ОН2 | ЖИ2.2 | 2 | 10 | ТТ4 | Дәстүрлі |
| 5 | **ПС 5** Етістіктердің аударылуы | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | ТТ5 | Дәстүрлі |
| 5 | **БОӨЖ 2. БӨЖ 2 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
| 5 | **БӨЖ 2** «词义的理解与表达» Презентация жасау | ОН 1 | ЖИ 1.1 |  | 25 | ЖК2 |  |
| 5 | **АБ 1** |  |  |  | 100 |  |  |
|  | **Модуль IІ**  |
| 6 | **ПС** **6** Етістіктердің аударылуын талдау | ОН4 | ЖИ4.1 | 2 | 10 | ТТ1 | Дәстүрлі |
| 6 | **БОӨЖ 3. БӨЖ 3орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  |  |
| 6 | **БӨЖ 3** «动词的理解与表达» Презентация жасау | ОН4 | ЖИ4.1 |  | 25 | ЖК1 |  |
| 7 | **ПС 7** Әр саладағы атау терминдардың аударлыуы  | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 10 | ТТ2 | Дәстүрлі |
| 8 | **ПС8** Экономика саласындағы атау терминдардың аударлыуы | ОН5 | ЖИ5.2 | 2 | 10 | ТТ3 | Дәстүрлі |
| 8 | **БОӨЖ 4. БӨЖ 4орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  |  |
| 8 | **БӨЖ 4** «名词的理解与表达» Презентация жасау | ОН6 | ЖИ6.1 |  | 25 | ЖК2 |  |
| 9 | **ПС 9** Есімдіктердің аударылуы | ОН6 | ЖИ6.1 | 2 | 10 | ТТ4 | Дәстүрлі |
| 10 | **ПС10** Мекемелер мен ұйымдардың атауларын аудару | ОН6 | ЖИ6.2 | 2 | 10 | ТТ5 | Дәстүрлі |
|  | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
|  |  |
| 10 | **БОӨЖ 5. БӨЖ 5 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  |  |
| 10 | **БӨЖ 5**«各领域新词的译法» Презентация жасау | ОН1 | ЖИ1.1 |  | 25 | ЖК1 |  |
| 11 | **ПС11** Арнайы құрылымдық типтегі лексикасының мәдени мағынасын беру | ОН | ЖИ2.2 | 2 | 10 | ТТ1 | Дәстүрлі |
| 12 | **ПС 12** Әдеби және көркем шығармалар атауларының аудармасы | ОН3 | ЖИ3.1 | 2 | 10 | ТТ2 | Дәстүрлі |
| 12 | **БОӨЖ 6. БӨЖ 6 орындау бойынша консультация** |  |  |  |  |  |  |
| 12 | **БӨЖ 6**  «形容词的理解与表达» Презентация жасау | ОН4 | ЖИ4.1 |  | 25 | ЖК2 |  |
| 13 | **ПС13** Идиомаларды аудару | ОН3 | ЖИ3.2 | 2 | 10 | ТТ3 | Дәстүрлі |
| 14 | **ПС 14** Синонимдердің аударылуы | ОН4 | ЖИ4.1 | 2 | 10 | ТТ4 | Дәстүрлі |
| 15 | **ПС.15** Көп мағаналы сөздердің аударылу  | ОН5 | ЖИ5.1 | 2 | 10 | ТТ5 | Дәстүрлі |
|  | **БОӨЖ 7. БӨЖ 7 орындау бойынша кеңес беру** |  |  |  |  |  |  |
|  | **БӨЖ 7**. Қорытынды бақылау бойынша кеңес беру |  |  |  |  |  |  |
|  | **АБ2** |  |  |  | 100 |  |  |

ӨТС- өзін-өзі тексеру сұрақтары (дәріс)

ТТ- типтік тапсырмалар (семинар)

ЖК- жеке тапсырмалар (СӨЖ)

БЖ- бақылау жұмысы

АБ- аралық бақылау

Факультет деканы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Палтөре. Ы.М.

Факультеттің әдістемелік

кеңес төрайымы \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Боранбаева А.

Кафедра меңгерушісі \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Оразақынқызы Ф.

Дәріскер \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Тұрбек М.